

TABLE OF CONTENTS

STATEMENT	i
PREFACE	ii
ACKNOWLEDGEMENTS	iii
ABSTRACT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF FIGURE	xi
LIST OF TABLES	xii
LIST OF APPENDICES	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background	1
1.2 The Reasons for Choosing the Topic	5
1.3 Statement of the Problems	6
1.4 The Scope of the Study	7
1.5 The Aims of the Study	7
1.6 The Significance of the Study	7
1.7 The Clarification of Key Terms	8
1.8 The Organization of the Paper	9

CHAPTER II THE THEORETICAL FOUNDATION	11
2.1 Translation	11
2.1.1 Translation Defined	11
2.1.2 Translation and Its Form	12
2.1.3 The Ideal Translation	13
2.2 Audiovisual Translation	14
2.3 Dubbing	16
2.3.1 Defining Dubbing	16
2.3.2 Dubbing Process	19
2.4 The Translation Strategies of Dubbing	21
2.4.1 Visual Synchronization	22
2.4.2 Characterization	23
2.4.3 Translator's Culture	24
2.5 The Translation Mistakes in Movie Dubbing	25
2.5.1 The Softening of Vulgar Register	26
2.5.2 The Omission of Information	27
2.5.3 Distortion	27
2.5.3.1 The Distortion of Meaning	27
2.5.3.2 The Distortion of Possessive Reference	28
2.5.4 Choice of Words	29
2.5.5 Tenor	30
2.6 Evaluating the Dubbed Version Movie	30

2.7	Research Subject	32
CHAPTER III THE RESEARCH METHODOLOGY		35
3.1	The Research Design	35
3.2	Procedures of the Research	37
3.3	Techniques of Collecting Data	38
3.4	Data Analysis	40
CHAPTER IV THE RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSIONS		44
4.1	The Findings	44
4.1.1	The Translation Strategies of Dubbing	45
4.1.1.1	The Visual Synchronization	45
4.1.1.2	Characterization	47
4.1.1.3	The Problems Related to Cultural Variation	49
4.1.2	The Translation Mistakes in Dubbing	51
4.1.2.1	The Softening of Vulgar Register	52
4.1.2.2	The Omission of Information	53
4.1.2.3	The Distortion of Meaning	55
4.1.2.4	The Distortion of Possessive Reference.....	57
4.1.2.5	Choice of Words	58
4.1.2.6	Tenor	59
4.1.3	The Requirements of Good Translation	60

4.2	The Discussions	64
4.2.1	The Translation Strategies Used in <i>Shrek</i> Cartoon Movie ...	64
4.2.2	The Translation Mistakes and Their Causes in <i>Shrek</i> Dubbed Cartoon Movie	66
4.2.3	The Translation Quality of <i>Shrek</i> Dubbed Cartoon Movie ...	70
CHAPTER V THE CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS		72
5.1	The Conclusions	72
5.2	The Suggestions	74
REFERENCES		
APPENDICES		